

интересуют студента и облегчают для него процесс обучения.

В учебном комплексе «Русский язык для всех» особенно хорошо (в форме небольших диалогов) представлен русский речевой этикет. Так, в течение первых нескольких уроков студент усваивает почти все значения слова **пожалуйста**. На страницах этого комплекса студенты знакомятся с достопримечательностями Советского Союза, встречаются с известными артистами, поэтами, космонавтами.

Еще шире страноведческий и лингвострановедческий аспекты представлены в учебнике В. Г. Костомарова, С. Н. Плужниковой и Л. Н. Шведовой «Русский язык для иностранных студентов» (для второго года обучения; М., 1977). Назову лишь несколько примеров. Один из текстов посвящен соловью. Обратившись к словарю, студент узнает, что это слово переводится как *nightingale*, но эта птица не встречается в США, и американец не имеет никакого понятия о коннотативном значении этого слова для русского. В русской литературе гораздо шире, чем в американской, существует традиция поэтизировать русскую природу: «Сколько картин, стихов, песен и даже симфоний посвятил березе человек. „Березка“, „березонька“, „кудрявая“ — так ласково называет он ее в своих песнях. Но и это еще не все. Когда человек строит себе дом и хочет посадить под окном деревья, он прежде всего думает о березе. Береза для русского человека — это символ его родной земли» (с. 248).

Представляется, что такие учебные пособия, как «Русский язык для всех», «Горизонт», «Темп» и др., оказывают большую помощь в практике преподавания русского языка за рубежом.

*Преподаватель
Нантерского
университета
(Франция, Париж)*

Ш. Любушкина

Лингвострановедение на факультетах с общенаучным профилем

В настоящее время во Франции русский язык получил довольно большое распространение среди работников научно-технического профиля. Во многих университетах и почти во всех институтах естественнонаучной направленности начали открываться курсы русского языка. В Париже такие курсы организуются преимущественно сотрудниками кафедры славистики Нантерского университета. Слушателями курсов являются студенты, избравшие в качестве обязательного иностранного языка русский, преподаватели, а также специалисты разного рода промышленных предприятий. Занятия проводятся при участии советских преподавателей, приезжающих во Францию по программе научно-культурного обмена.

Что касается содержания обучения, то следует заметить, что язык науки, научной документации не является главным. Основное внимание на курсах уделяется страноведению и его лингвистическому аспекту. Во Франции русский язык изучается не столько с целью получения научной информации, сколько из интереса к русской культуре, советской действительности. Слушатели курсов стремятся читать произведения русских и советских писателей в оригинале. Знание русского языка необходимо также французским инженерам и техникам, которые совместно с советскими коллегами проводят исследования, строят заводы, устанавливают техническое оборудование на советских или французских предприятиях.

Разумеется, рамки, в которых приходится преподавать русский язык, очень узки. При трех-четырёхлетнем обучении для занятий по языку выделено в год от пятидесяти до семиде-

сяти пяти часов. Многие студенты довольствуются только посещением (хотя и активным) курсов и не занимаются языком дома. Со школьной скамьи слушатели курсов уже знакомы с такими, например, терминами, как **колхоз, совхоз, спутник, стахановец, Большой театр**, знают имена Плисецкой, Шолохова, Евтушенко, Терешковой. Кроме того, все изучающие русский язык становятся для своих соотечественников как бы консультантами и потому считают своим долгом быть в курсе всего, что печатается на их родном языке о Советском Союзе.

Во Франции выпускается значительное количество литературы о Советском Союзе, поэтому основное внимание на курсах русского языка следует уделять лингвострановедческому аспекту. Читая тексты на русском языке, студенты часто встречаются с такими словами, значения которых они или не знают или понимают неправильно. Например, слово **профессор** употребляется французскими студентами как по отношению к преподавателю университета, колледжа, так и преподавателю гимнастики и учителю танцев. Французская студентка скажет, что она изучает русский язык в Школе восточных языков, имея в виду, конечно, не школу, а институт *Ecole des Langues Orientales*. В СССР профессор — это, как правило, преподаватель университета или института, имеющий ученую степень доктора наук, а школа — начальное и среднее учебное заведение. Двухязычный словарь часто не дает правильного ответа на такого рода вопросы. Одним и тем же словом переводятся в этих словарях **сознание и сознательность, успехи и успеваемость, национальность и гражданство, научный и естественнонаучный**. Не имеют соответствий во французском языке такие, например, термины, как **кандидат наук, экзаменационная сессия, отличник, троечник, отстающий** — в образовании; в области медицины — **фельдшер, среднее медицинское образование, санаторий и дом отдыха**; в производстве — **наставничество, хозяйственник, производственник**; в быту — **общегитие, комбинат бытового обслуживания** и т. п.

Страноведение в лингвистическом аспекте — это, в первую очередь, живая разговорная речь. Такие фразы, как **С фотокамерой не видели?, Мы съездим освободимся когда, Следующая сойдете?** должны быть понятны изучающему русский язык как иностранный. Хотелось бы надеяться, что интересные наблюдения авторов книги «Русская разговорная речь» (М., 1973) найдут свое отражение в разговорниках, разумеется, с нормативными примечаниями.

Выбор и подготовка текстов требуют от преподавателя большого труда. Материал при-

ходится рассчитывать часа на два, не больше, следовательно нередко сокращать. И тут преподаватель русского языка как неродного часто допускает ошибки, упрощая текст стилистически неправильно, нарушая порядок слов. В этих случаях необходима помощь советского преподавателя, носителя языка.

Большой вклад в изучение русского языка как иностранного вносят авторские коллективы, в которые входят как методисты из Советского Союза, так и из страны, для которой пишется данный учебник и учебное пособие. Возьмем, например, комментарии к словам: «Техникум — среднее специальное учебное заведение». Что значит «заведение», что содержит в себе термин «специальное»? Имеется ли в виду спецшкола или школа для больных детей? Слово **шефство** толкуется как общественная деятельность, форма взаимопомощи. Приходится комментировать слова **общественный, взаимопомощь**, определять, к каким областям жизни они относятся: производственной или воспитательной. Часто такие объяснения ведут от неизвестного к еще более неизвестному. Во многих случаях комментарии должны быть двухязычными и по возможности сопровождаться иллюстрациями.

Необходим, на наш взгляд, поливалентный словарь. Пока же при подготовке к урокам преподаватель русского языка просматривает ряд словарей: толковый, энциклопедический, ударений, сокращений, произношения иностранных заимствований, двухязычный. А ведь один словарь может включать все эти данные, как, например, французский словарь *Petit Larousse Illustré*. Желательны в словаре и точные грамматические пометы. Так, не всем учащимся ясно, что СССР и РСФСР — слова-сокращения несклоняемые, причем одно мужского, а другое женского рода. Наконец, словарь должен быть двухязычным, с переводом слов или же с толкованием на языке учащегося. Составление такого словаря во многом облегчит, по нашему мнению, преподавание русского языка как иностранного.